

Oaths (CC-1)

definition

1 Oaths (CC-1)

A short text with suggested oaths when someone has stolen money and trying to ascertain who has stolen it.¹ Jhurang, Durga, and Mokerdam suggest what needs to be said.

1.1 Free Translation of Text

1. Jhurang - Having gone to the mango tree may I certainly die (if I did this).
2. Durga - Having gone to the mango tree may I certainly die (if I did this).
3. Mokerdam - Having gone to the mango tree may I certainly die (if I did this).
4. Mokerdam - Having gone to the mango tree, if I took the 4 annas, may I certainly die.
5. Durga - If I have taken the 4 annas, having gone to the mango tree may I certainly die.
6. Jhurang - If I have taken hold of the 4 annas, having gone to the mango tree may I certainly die.

1.2 Oaths Interlinear

Oaths (CC-1)

CC-1:1

झुरांग-	आमा	रूके	जाऊ	जाऊ	पटके	मोरूक	हो।
dʒ ^h urāg	ama	ruke	dʒau	dʒau	pəʈke	moruk	ho
PN	N	N	V	V	ADV	V	V

Jhurang mango tree-ON go-CONJ.COMP go-CONJ.COMP certainly die-INF become-3S.OPT
Jhurang - Having gone to the mango tree may I certainly die (if I did this).

CC-1:2

दूरगा-	आमा	रूके	जाऊ	जाऊ	पटके	मोरी	हो।
durga	ama	ruke	dʒau	dʒau	pəʈke	mori	ho
PN	N	N	V	V	ADV	N	V

Durga mango tree-ON go-CONJ.COMP go-CONJ.COMP certainly die-NOM become-3S.OPT
Durga - Having gone to the mango tree may I certainly die (if I did this).

CC-1:3

मोकरदम-	आमा	रूके	जाऊ	जाऊ	पटके	मोरूक	हो।
mokərdəm	ama	ruke	dʒau	dʒau	pəʈke	moruk	ho
PERNM	N	N	V	V	ADV	V	V

Mokerdam mango tree-ON go-CONJ.COMP go-CONJ.COMP certainly die-INF become-3S.OPT
Mokerdam - Having gone to the mango tree may I certainly die (if I did this).

CC-1:4

मोकरदम-	आमा	रूके	जाऊ	जाऊ	चार	आना	के	नीलेसे	(जाले)
mokərdəm	ama	ruke	dʒau	dʒau	tʃar	ana	ke	nilese	dʒale
PERNM	N	N	V	V	NUM	N	CASE	V	ADV

Mokerdam mango tree-ON go-CONJ.COMP go-CONJ.COMP four money unit GOL take-1S.PC if

¹Tape 2A: 128-131. c1967. Narrators: Jhurang, Durga, and Mokerdam. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

पटके मोरूक हो।
 pəʈke moruk ho
 ADV V V

certainly die-INF become-3S.OPT

Mokerdam - Having gone to the mango tree, if I took the 4 annas, may I certainly die.

CC-1:5

दूरगा- मोएँ चार आना पोएसा के नीलेसे जाले आमा रूके जाऊ
 durga moẽ tʃar ana poesa ke nilese dzale ama ruke dzau
 PN PPRON NUM N N CASE V ADV N N V
 Durga I four money unit money GOL take-1S.PC if mango tree-ON go-CONJ.COMP

जाऊ पटके मोरी हो।
 dzau pəʈke mori ho
 V ADV N V

go-CONJ.COMP certainly die-NOM become-3S.OPT

Durga - If I have taken the 4 annas, having gone to the mango tree may I certainly die.

CC-1:6

झुराँग- मोएँ चार आना के धरालेसे जाले आमा रूके जाऊ
 dzʰurāŋ moẽ tʃar ana ke dʰəralese dzale ama ruke dzau
 PN PPRON NUM N CASE CV ADV N N V
 Jhurang I four money unit GOL cause to take hold-1S.PC if mango tree-ON go-CONJ.COMP

जाऊ पटके मोरूक हो।
 dzau pəʈke moruk ho
 V ADV V V

go-CONJ.COMP certainly die-INF become-3S.OPT

Jhurang - If I have taken hold of the 4 annas, having gone to the mango tree may I certainly die.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
3S	=	third person, plural
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
GOL	=	goal marker
INF	=	infinitive
N	=	noun
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PERNM	=	personal name
PN	=	proper noun
PPRON	=	personal pronoun
V	=	verb